

WAT & HOE

TAALGIDS

- Uitspraak
 - Ontmoetingen
 - Eten & uitgaan
 - Onderweg
 - Overnachten
 - Gezondheid
 - Woordenlijsten
- Nederlands - Deens
Deens - Nederlands



DEENS

WAT & HOE

TAALGIDS

Vertaling
Edith Koenders en Søren Sørensen

Aanvullingen en correcties
Anders Bay en Ingrid Hilwerda,
Stichting Scandinavisch Vertaal-
& Informatiebureau Nederland,
Groningen

D
E
E
Z
S



Wat & Hoe: wat anders!?

Wat & Hoe maakt deel uit van Kosmos Uitgevers, Utrecht/Antwerpen
www.kosmosuitgevers.nl

Leverbaar in de serie Wat & Hoe:

- Wat & Hoe Reisgidsen
- Wat & Hoe Onderweg
- Wat & Hoe Select
- Wat & Hoe Taalgidsen

Kijk voor meer informatie op:

www.watenhoe.nl

43e druk, 2014

© Kosmos Uitgevers, Utrecht/Antwerpen

Technische realisatie en productie: LINE UP boek en media bv

Omslagontwerp: De Weijer Design BNO bv, Baarn

Vormgeving: The Enschedé Font Foundry

Illustraties: Monique van den Hout

ISBN 978 90 215 5756 4

NUR 507

Alle rechten voorbehouden / All rights reserved

Niets uit deze uitgave mag worden verveelvoudigd en/of openbaar gemaakt door middel van druk, fotokopie, microfilm of op welke andere wijze en/of door welk ander medium ook, zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van de uitgever.

Deze uitgave is met de grootst mogelijke zorgvuldigheid samengesteld. Noch de maker, noch de uitgever stelt zich echter aansprakelijk voor eventuele schade als gevolg van eventuele onjuistheden en/of onvolledigheden in deze uitgave. Wij zouden het zeer waarderen wanneer u geconstateerde onjuistheden ons wilt doorgeven, zodat wij hiermee rekening kunnen houden bij een volgende druk. Uw opmerkingen kunt u zenden aan: info@watenhoe.nl

Inhoud

Woord vooraf 6

1 Handig om te weten... 7

- 1.1 Beknopte grammatica 7
- 1.2 Uitspraak 10
- 1.3 Handige rijtjes 12
- 1.4 Datum, tijd en getallen 17
- 1.5 Persoonlijke gegevens 25

2 Praktische zaken 27

- 2.1 Bank 27
- 2.2 Post 28
- 2.3 Telefoon 29
- 2.4 Internet 33
- 2.5 Foto en video 34
- 2.6 Het weer 36
- 2.7 Veiligheid 38

3 Ontmoetingen 40

- 3.1 Algemeen 40
- 3.2 Iemand aanspreken 41
- 3.3 Zich voorstellen 43
- 3.4 Elkaar begrijpen 49
- 3.5 Hobby's 50
- 3.6 Een mening geven 51
- 3.7 Een compliment geven 53
- 3.8 Iets aanbieden 53
- 3.9 Uitnodigen 54
- 3.10 Iets afspreken 55
- 3.11 Iemand versieren 56
- 3.12 Afscheid nemen 58

4 Onderweg 62

- 4.1 De weg vragen 62
- 4.2 Douane 65
- 4.3 Bagage 67
- 4.4 De auto 68
- 4.5 Verkeersborden 68
- 4.6 Het benzinestation 69
- 4.7 Pech en reparaties 70

- 4.8 De fiets 74
- 4.9 Vervoermiddel huren 75
- 4.10 Liften 79
- 4.11 Inlichtingen 80
- 4.12 Openbaar vervoer 82

5 Overnachten 91

- 5.1 Accommodatie zoeken 91
- 5.2 Bij de receptie 92
- 5.3 Kamperen 93
- 5.4 Hotel/appartement/huisje 95
- 5.5 Klachten 100
- 5.6 Vertrek 101

6 Eropuit 103

- 6.1 Bezienswaardigheden 103
- 6.2 Sport en recreatie 106
- 6.3 Aan het water 107
- 6.4 In de sneeuw 110
- 6.5 Wandelen en bergbeklimmen 111
- 6.6 Fitness en wellness 112

7 Winkelen 114

- 7.1 Algemeen 115
- 7.2 Levensmiddelen 117
- 7.3 Kleding en schoenen 118
- 7.4 Kapper 120
- 7.5 Afrekenen 122

8 Eten en uitgaan 124

- 8.1 In het restaurant 124
- 8.2 Bestellen 125
- 8.3 Klachten 133
- 8.4 Afrekenen 134
- 8.5 Uitgaan 135
- 8.6 Kaartjes reserveren 138

9 Gezondheid 140

- 9.1 De dokter roepen 140
- 9.2 Klachten van de patiënt 140
- 9.3 Het consult 144
- 9.4 Recept en voorschriften 149
- 9.5 De tandarts 150

10 In moeilijkheden	152
10.1 Om hulp vragen	152
10.2 Ongelukken	153
10.3 Er is iemand vermist	155
10.4 Verlies en diefstal	156
10.5 Aanranding	157
10.6 De politie	158

Woordenlijsten	160
Nederlands – Deens	160
Deens – Nederlands	213

Woord vooraf

Deze volledig herziene editie van de vertrouwde **Wat & Hoe Deens** is weer flink verbeterd. De hele tekst is ingrijpend gewijzigd en aangepast aan de moderne toerist. U kunt nu bijvoorbeeld vragen of er draadloos internet is, een telefoonoplader lenen of informeren hoe u uw foto's op een USB-stick kunt zetten. Achter in de gids is een 'omgekeerde' woordenlijst opgenomen. Hierin kunt u heel eenvoudig een onbekend woord op de menukaart, op een verkeersbord of bij de bushalte opzoeken. En natuurlijk kan uw gesprekspartner snel aanwijzen wat hij bedoelt. In veel hoofdstukjes is ook een alfabetische lijst van termen opgenomen.

Dankzij de vernieuwde vormgeving biedt deze taalgids u nog beter uitkomst in verschillende situaties. Met de gids in de hand zult u er zeker in slagen om duidelijk te maken wat u bedoelt. Met de duidelijke zinnen zult u in de meest voorkomende gevallen een eenvoudig gesprek kunnen voeren. Per situatie vindt u een groot aantal mogelijke antwoorden (met de Nederlandse vertaling), die u aan uw gesprekspartner kunt voorleggen.

Bovendien kunt u, aan de hand van de beknopte grammatica, deze gids ook gebruiken als een eerste hulpmiddel bij het leren van het Deens. Ook kunt u met behulp van de woordenlijst achterin gemakkelijk eigen zinnen maken.

Wat & Hoe-taalgidsen zijn er in de volgende talen:

Afrikaans	Fries	Roemeens
Arabisch	Grieks	Russisch
Braziliaans	Hebreeuws	Slowaaks
Bulgaars	Hongaars	Spaans
Catalaans	Indonesisch	Thai
Chinees Mandarijn	Italiaans	Tsjechisch
Deens	Japans	Turks
Duits	Kroatisch	Vietnamees
Engels	Noors	Zweeds
Fins	Pools	
Frans	Portugees	

Deze **Wat & Hoe**-taalgidsen zijn ook als app verkrijgbaar:

Duits	Frans	Spaans
Engels	Italiaans	

1 Handig om te weten...

1.1 Beknopte grammatica

■ Zelfstandige naamwoorden

- gemeenschappelijk geslacht, de zogenoemde n-woorden. Ongeveer 75% van de zelfstandige naamwoorden is van dit geslacht. Zelfstandige naamwoorden die iets levends betekenen, zijn meestal n-woorden (zie voorbeelden hieronder).
- onzijdig geslacht, de zogenoemde t-woorden (zie voorbeelden hieronder).

■ Enkelvoud

Voor de woorden van het gemeenschappelijk geslacht is het onbepaalde lidwoord *en* (uit te spreken als *een*): *en blomst* (een bloem), *en mand* (een man), *en kvinde* (een vrouw), *en kat* (een kat), en voor onzijdige woorden is het onbepaalde lidwoord *et* (uit te spreken als *it*): *et hus* (een huis), *et tæppe* (een vloerbedekking), *et øje* (een oog), *et beløb* (een bedrag).

Beide woorden, *en* en *et*, worden in het Nederlands dus weergegeven met *een*.

In het Nederlands komt het bepaalde lidwoord (de, het) vóór het zelfstandige naamwoord. In het Deens wordt het bepaalde lidwoord als een uitgang aan het zelfstandige naamwoord vastgehecht. Bijvoorbeeld:

De uitgang *-en* wordt uitgesproken als *-ən*. De uitgang *-et* wordt in het grootste deel van Denemarken met een zachte *d* uitgesproken: *-əd* (zie uitspraak).

<i>een</i> bloem	<i>en</i> blomst	<i>de</i> bloem	blomsten
<i>een</i> huis	<i>et</i> hus	<i>het</i> huis	huset

Eindigt het zelfstandige naamwoord al op een *-e*, dan wordt er alleen maar een *-n* of een *-t* toegevoegd, bijvoorbeeld *en lampe*, *lampen* (een lamp, de lamp) en *et øje*, *øjeter* (een oog, het oog).

■ Meervoud

Zelfstandige naamwoorden krijgen in het onbepaalde meervoud *-(e)r*, *-e* of niets als uitgang. In een paar gevallen verandert de klinker van een woord als het in het meervoud staat, bijvoorbeeld *barn* (= kind), *børn*

2 Praktische zaken

2.1 Bank

Waar is hier ergens een bank/een wisselkantoor?

Hvor er der en bank/et vekselkontor her i nærheden?

wor er der een bank/it weksalkontoor hir ie nêrhiDæn?

Kan ik hier deze ... inwisselen?

Kan jeg veksle denne ... her?

ken jaj weġslə dənə ... hir?

Kan ik hier pinnen?

Kan jeg betale med kreditkort her?

ken jaj betələ med kredietkoort hir?

Kan ik hier met een creditcard geld opnemen?

Kan jeg hæve penge her med et kreditkort?

ken jaj heewə pengə hir meD it kredietkoort?

Hoeveel provisie moet ik betalen?

Hvor meget skal jeg betale i provision?

wor majəD sġel jaj betələ ie proovwiesjoon?

Waar moet ik tekenen?

Hvor skal jeg skrive under?

wor sġel jaj sġriewə oenər?

Kan ik kleinere biljetten krijgen?

Kan jeg få mindre sedler?

ken jaj fə mindrə sɪDlər?

Ik zoek een geldautomaat

Jeg leder efter en pengeautomat

jaj liDər eftər een pengə-autoomət

Wat is het minimum/maximum?

Hvad er minimum/maksimum?

weD er mienimom/maġsimom?

Mag ik ook minder opnemen?

Kan jeg også hæve mindre?

ken jaj oşə heewə mindrə?

Dit zijn de gegevens van mijn bank in Nederland/België

Her er min hollandske/belgiske banks data

hir er mien holensġə/belġiesġə banks dètə

Dit is mijn bankrekeningnummer

Her er mit bankkontonummer

hir er mit bankkontonomər

3 Ontmoetingen

3.1 Algemeen

■ Dank u wel

Bedankt/dank u wel

Tak/Mange tak

tak/mangə tak

Geen dank/graag gedaan

Selv tak

sel tak

Heel hartelijk dank

Tusind tak

toesən tak

Erg vriendelijk van u

Det er meget venligt af Dem

di er maj-əD wenliet e dem

Het was me een waar genoegen

Det var mig en sand fornøjelse

di waar maj een sen fornøj-əlsə

Dank u voor de moeite

Mange tak for hjælpen

mangə tak for jelpən

Dat had u niet moeten doen

Det er alt for meget

di er elt for maj-əD

Dat zit wel goed, hoor

Det var så lidt

di waar so lit

■ Pardon

Pardon

Undskyld

onsguul

Sorry!

Undskyld!

onsguul!

Sorry, ik wist niet dat ...

Undskyld, jeg vidste ikke, at ...

onsguul, jaj wistə iğə, et ...

Kan ik hier paardrijden?

Kan jeg ride på hest her?

ken jaj rieDə pò hest hir?

Ik wil graag een helikoptervlucht maken

Jeg vil gerne lave en helikoptertur

jaj wil ġernà lèwə een heelikoptərtoer

Ik wil graag een ballonvaart maken

Jeg vil gerne lave en ballonfart

jaj wil ġernà lèwə een balongfaart

Kan ik les nemen in ...?

Kan jeg få undervisning i ...?

ken jaj fò oenərwijsning ie ...?

Hoeveel kost dat per uur/dag/keer?

Hvor meget koster det pr. time/dag/gang?

wor majəD kostər di per tiemə/dej/gang?

Heb je daarvoor een vergunning nodig?

Skal man have en tilladelse?

sġel men he een tilèDəlsə?

Waar kan ik die vergunning krijgen?

Hvor kan jeg få den tilladelse?

wor ken ja fò den tilèDəlsə?

6.3 Aan het water

Is het nog ver (lopen) naar zee?

Er der langt (at gå) til havet?

er der lanġt (et ġò) til hewəD?

Kun je hier zwemmen?

Kan man svømme her?

ken men swumə hir?

Is hier een zwembad?

Er der en svømmehal her?

er der een swuməhal hir?

Is hier een zandstrand in de buurt?

Er der en sandstrand i nærheden?

er der een senstran ie nərhiDən?

Is hier ook een naaktstrand?

Er der også en strand for nøgenbadning her?

er der ošə een stran for noj-ənbèDning hir?

Word ik al bruin?

Bliver jeg allerede brun?

blie-ər jaj ələreeDə broen?

Zal ik je even insmeren?

Skal jeg lige smøre dig ind?

sġel jaj liejə smeurə daj in?

■ Diefstal

Ik ben bestolen

Jeg er blevet bestjålet

jaj er bleewəD bestjələD

Mijn ... is gestolen

Min/mit ... er blevet stjålet

mien/miet ... er bleewəD stjələD

Mijn auto is opengebroken

Min bil er blevet brækket op

mien biel er bleewəD brægəD op

Waar kan ik aangifte doen?

Hvor kan jeg melde det til politiet?

wor ken jaj melə di til poolietie-əD?

Het was een zakkenroller

Det var en lommetyv

di waar een lomətuuw

Mijn fiets stond op slot

Min cykel var låst

mien suuğəl waar lōst

Ik lag te slapen

Jeg lå og sov

jaj lō o soow

10.5 Aanranding

Ik ben aangerand

Jeg er blevet overfaldet

jaj er bleewəD ɔwərfələD

Ik ben verkracht

Jeg er blevet voldtaget

jaj er bleewəD woltəjəD

Ik ken de dader niet

Jeg kender ikke gerningsmanden

jaj kenər iğə ġerningsmenən

Kan ik worden geholpen door een vrouwelijke agent?

Kan jeg blive betjent af en kvindeligt betjent?

ken jaj blie bətjeent e een kwɪnəlie bətjeent?

Ik word lastiggevalen door ...

Jeg bliver chikaneret af ...

jaj blie-ər sjiekènəerəD e ...

vliegen (vliegtuig) **flyve** *fluuʷə*
 vliegticket **flybillet** *fluubilet*
 vliegtuig 4.12 **fly**(vemaskine) *fluu(wəmesg̊iənə)*
 vliegveld 4.12 **lufthavn** *loefthaun*
 vloed 6.3 **flod** *flood*
 vloei **cigaretpapir** *sigaratpapier*
 vlooiemarkt **loppemarked** *lopəmaaḡəD*
 vlucht (reis) 4.12 **flyvning** *fluuʷning*
 vluchtnummer **flynummer, rutenummer** *fluunomər, roedənomər*
 vlug **hurtig** *hoertie*
 voedsel **mad** *meD*
 voedselvergiftiging 9.3 **madforgiftning** *meDforḡieftning*
 voelen **føle** *feulə*
 voet 9.2 **fod** *fooD*
 voetbal (bal) 3.5 **fodbold** *fooDbold*
 voetballen **spille fodbold** *spilə fooDbold*
 voetbalwedstrijd 8.5 **fodboldkamp** *fooDboldkamp*
 voetganger **fodgænger** *fooDḡengər*
 vogels kijken **se på fugle** *see pò foelə*
 voicemail 2.3 **voicemail** *wojsmeel*
 vol 1.3, 4.6 **optaget** *optè-jəD*
 volgeboekt **booket op** *boekəD op*
 volgen 4.1, 6.6 **følge** *fuljə*
 volgende 1.4, 2.3, 4.6, 4.11, 4.12, 8.2 **næste** *nestə*
 volleyballen **spille volleyball** *spilə woliebol*
 volpension **helpension** *heelpangsjoon*
 voor 1.3, 1.4, 2.2, 2.3, 2.5, 2.6 **foran, før** *for-en, feur*
 vooraan 4.1, 8.6 **forrest** *forəst*
 voorbehoedmiddel **forebyggende middel, præservativ** *fo-əbuuḡənə mieDəl, preeserwatiew*
 voorgerecht 8.2 **forret** *forat*
 voorhoofd 9.2 **pande** *penə*
 voorin 4.12 **foran** *for-en*
 voorkeur **foretrække** *fo-ətreḡə*
 voorrang 4.5 **forkørselsret** *forkeursəlsret*
 voorrangsweg 4.5 **forkørselsvej** *forkeursəlswej*
 voorstellen, zich (aan) **præsentere sig for** *preesenteərə saj for*
 voorstellen, zich (iets) **forestille sig** *fo-əstilə saj*
 voorstelling 8.5, 8.6 **forestilling** *fo-əstiling*
 voortent **fortelt** *fortelt*
 voortreffelijk 3.7 **fortræffelig** *fortrefəlie*
 voorvork 4.8 **forgaffel** *forḡafəl*
 voorzichtig 3.11, 10.1 **forsigtig** *forsiḡtie*
 vorig 1.4 **tidligere, forrig** *tieDlie-erə, forie*
 vork **gaffel** *ḡafəl*
 vorst (kou) 2.6 **frost(vejr)** *frost(weer)*
 vouwwagen **camp-let** *kamplet*

De beste tolk voor op reis

Vlot de rekening vragen op een terrasje?
Een gesprekje aanknopen?
Met deze taalgids kom je altijd uit je woorden.

- Ruim 4000 woorden & zinnen
- Woordenlijst Nederlands - Deens
- Woordenlijst Deens - Nederlands
- Duidelijke aanwijzingen voor uitspraak



■ De meest gebruikte zinnen op vakantie

Ik ben ...	Jeg er ...	<i>jaj er ...</i>
Waar is het toilet?	Hvor er toilettet?	<i>wor er twaledæD?</i>
Hoeveel kost dit?	Hvor meget koster det?	<i>wor majæD kōstør di?</i>
Het eten is heerlijk!	Det smager dejligt!	<i>di smøjør dajliet!</i>
De rekening, a.u.b.	Må jeg bede om regningen?	<i>mò jaj bēe om rajningēn?</i>
Waar is ...?	Hvor er ...?	<i>wor er ...?</i>

■ Altijd handig

Goedendag	Goddag	<i>gōodej</i>
Tot ziens	Vi ses	<i>wie sees</i>
Ja, graag	Ja, tak	<i>je, tak</i>
Nee, dank u wel	Nej, tak	<i>naj, tak</i>
Akkoord	I orden	<i>ie ordēn</i>
Sorry	Undskyld	<i>ōnsġuul</i>
Misschien	Måske	<i>mosġee</i>
Links	Venstre	<i>wēnstrē</i>
Rechts	Højre	<i>hōjrē</i>

■ Getallen

1 en	<i>een</i>	6 seks	<i>seġs</i>
2 to	<i>too</i>	7 syv	<i>suuw</i>
3 tre	<i>tree</i>	8 otte	<i>ōodē</i>
4 fire	<i>fierē</i>	9 ni	<i>nie</i>
5 fem	<i>fem</i>	10 ti	<i>tie</i>

NUR 507



9 789021 557564